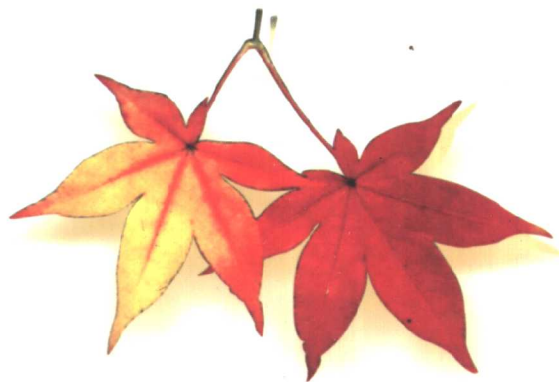




● A Selected Biography
of Celebrities



主编 胡孝申



英汉对照

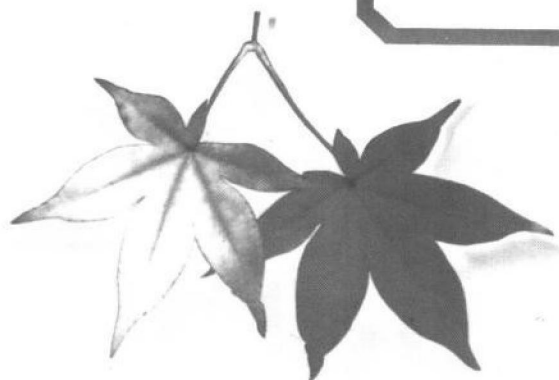
*the Important
Politicians in the West*

西方政坛人物

华中科技大学出版社

H319.4

553



主编 胡孝申
编者 卢宁 张洁
程洪波 刘沛

*the Important
Politicians in the West*

西方政坛人物

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人小传——西方政坛人物(英汉对照)/胡孝申 主编
武汉:华中科技大学出版社,2001年6月
ISBN 7-5609-2421-2

I. 名…

Ⅱ. ①胡… ②卢… ③张… ④程… ⑤刘…

Ⅲ. 英语-对照读物-英、汉

Ⅳ. H319.4

名人小传——西方政坛人物
(英汉对照)

胡孝申 主编

责任编辑:杨 鸥
责任校对:王崇军

封面设计:刘 卉
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开本:850×1168 1/32 印张:7.25 插页:2 字数:152 000
版次:2001年6月第1版 印次:2001年6月第1次印刷 印数:1—6 000
ISBN 7-5609-2421-2/H. 373 定价:10.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几点特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

17/51

(2) 形式活泼, 易学易用。编排方式新颖活泼, 所配插图清新高雅, 使读书学习变得轻松愉快, 给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式, 必要处还加有注释, 方便读者学习。

(3) 装帧精美, 适于收藏。装帧设计力求精美大方, 加之内容实用可读, 因此颇具收藏价值; 若将其作为礼品, 馈赠亲友, 则更显得温馨高雅, 意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨: 愿“英语常青藤”带给您的, 不仅是常青的英语, 更是常青的人生。

出版者

前言

在这一册书中,我们介绍的几位西方政坛人物都曾在世界历史舞台上叱咤风云,声名显赫。在历史上占有比较特殊的地位。然而他们对于中国普通读者并不一定是知名度最高或印象最为深刻的政治家,而是略有所闻但又不是了解得十分透彻的人物。正因为如此,我们对大量的资料进行了梳理,选译我们认为比较重要的部分,对他们的个人生活和成长历程、所做出的显赫业绩、他们生活中一些鲜为人知的轶闻趣事以及他们各自所处时代的背景,做了一个简略、但又尽可能较为全面的介绍。不过由于篇幅所限,我们对已经选定并译出的资料又进行了重新筛选和压缩。

本书中选编人物的特点之一是时间跨度较大,远者早在古代公元前三百多年,近者今日仍然健在;而且他们从政的道路极为不同,个人统治的风格亦大相径庭。我们希望本书能让读者获得跨越时空品尝多种风味的感受。

我们编译本书想达到两个目的:第一,通过对这些人物的介绍,让读者对这几位西方政坛人物进一步有所了解,因为我们既介绍了他们作为公众人物的一面,又不刻意剔除他们作为常人的一面:本书不但描绘了他们在驾驭风云变幻的政局中表现出的超凡能力、过人的胆识和精明,以及他们个人与所处环境的互动关系;同时也展现了他们日常生活中的理智与情感的冲突,跌宕起伏的情绪:有获得成功后的自豪和欢乐,也有遭受痛苦挫折之后的悲哀和无奈。读者可以看到,帝王将相大多也历经风雨,人生坎坷。所选资料大多出自西方作家之手,其中

或有揭示宇宙间万事万物的普遍真理,或有文人墨客个人的一家之见。但无论从哪个角度去阅读,都能引发读者去进行较深层次的思考。第二,在让广大读者,特别是青年读者在领略这些人物风采的同时,所读到的是文笔虽不甚繁复但又比较地道的英语原文。由于选材未局限于一种格调,我们采用了不同的译笔风格向读者展现了我们对原文的理解。编译过程中,我们注意到在尽可能符合汉语表达规范的范围内,有意使译文译笔多样化,以避免文体上产生单一枯燥之感,同时也希望能让读者在阅读理解原文时有所参考。

我们希望本书在这套丛书中能够起到应有的作用,帮助读者了解这些人物,拓宽知识面,在引发思考的同时,不仅仅对青年读者的英语阅读能力会有所帮助,而且在日益重要的英文写作和英汉翻译方面也能有所帮助。

为了使本书内容更为丰富、生动,我们与英语编辑共同编撰了“回首名人”、“节选背景”栏目,并配以图片,力求达到形式多样、图文并茂的效果。

虽然在选材和编译过程中我们竭尽全力,在编辑同志的指导下数易其稿,但由于能力水平所限,时间又比较紧迫,书中疏漏谬误在所难免,望广大读者指正。

编 者

目 录

亚历山大	(3)
Alexander the Great	(6)
亚历山大大帝	(7)
维多利亚	(63)
Queen Victoria	(66)
维多利亚女王	(67)
俾斯麦	(141)
Bismarck—the Man and the Statesman	(144)
俾斯麦——凡人与政治家	(145)
玛格丽特·撒切尔	(189)
Mrs. Thatcher	(192)
撒切尔夫人	(193)



亚历山大大帝

Alexander the Great

亚历山大

回首名人——

在他出生那天，以弗所的阿耳忒弥斯神庙被烧毁。东方的预言家说这预示着毁灭亚洲的力量在那一天来到了这个世界。

他少年时便师从希腊著名学者和哲学家亚里士多德。他喜爱《荷马史诗》，枕头下永远放着震撼世界的诗卷《伊利亚特》。

他打败了比马其顿版图大五十倍的波斯帝国，消灭了几十万波斯军队；

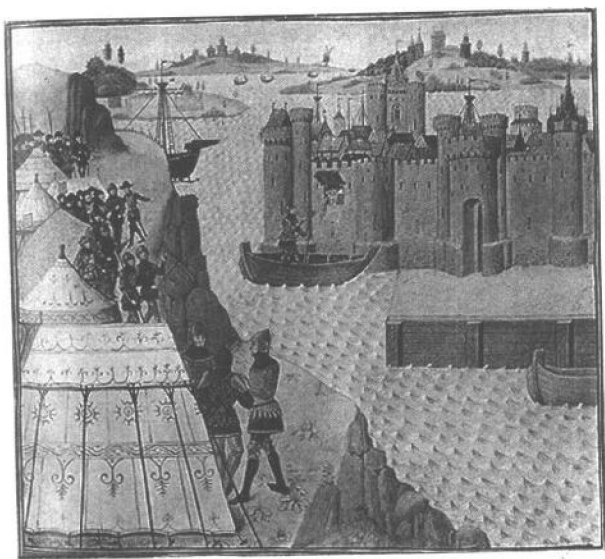
他征服了埃及，被埃及祭司宣布为“太阳神之子”；

他占领了东方名城巴比伦，被封为“巴比伦及宇宙四方之王”；……
这位历史上前所未有的了不起的征服者就是亚历山大大帝。

亚历山大·菲力浦·马克朵农(马其顿王国之亚历山大三世，亦即亚历山大大帝)(公元前 356—公元前 323)，马其顿国王。他公元前 356 年 7 月出生于马其顿的培拉，是世界历史上最了不起的政治家、军事天才之一。他受征服世界、建立世界统一霸权的勃勃雄心所支配，最终征服了当时所谓的文明世界的大部分地方。

古希腊史学家阿里安这样描述亚历山大：他是强壮、英俊的指挥官，一只眼睛漆黑如深夜、一只眼睛蔚蓝如天空，永远骑着他忠实的坐骑布瑟法罗率军前进，身后是当时最优秀的军事编队——马其顿方阵，用巨盾和长达五公尺半的令人生畏的长矛武装得滴水不漏。

亚历山大远征十年,建立了西起希腊、东达印度河流域、南至埃及、北临药杀水(锡尔河)的庞大帝国。同样重要的是,他推动了马其顿人与被征服民族,尤其是好战的波斯人之间的民族融合,鼓励马其顿人、希腊人与东方女子通婚,在客观上促进了东西方文化的交流。亚历山大将古希腊的思想、文化和精神带到了被征服地区,确保了古希腊文化的扩张与统治,使之最终与罗马文化和基督教共同成为现在所谓西方文明的基石。



节选背景

亚历山大大帝，距今二千三百多年前的历史人物，对我们来说是那么遥远；因遥远而模糊……当我们再次打开历史的尘封，他就缓缓走过来，逐渐清晰起来。

亚历山大大帝以征服世界而著称，以其军事天才而闻名。我们则从他的出生开始去寻觅，让现代的人了解他的幼年和少年。

父亲遇刺时年仅二十的他该如何巩固王国，如何面对欧洲战役，进而出征小亚细亚、埃及，入侵印度……，直至他的神秘死亡。让我们一起沿着亚历山大大帝的生活轨迹去重翻历史那一页吧。

Alexander the Great

Origin

Alexander was born at Pella in Macedonia in the late July of 356 BC. His father was Philip II, the king of Macedonia, a brilliant ruler and strategist, who put together a great army and crushed his foes. Under his superb political leadership, the once fractious¹ Greek city-states codified into a confederation. He controlled everything and used the *Corinthian League*² for his own conquests. Alexander's mother was Olympias, princess of Epirus³, daughter of King *Neoptolemus*⁴ of Epirus. She had an iron will, and did everything to protect and advance Alexander's interests, constantly instilling the notion of greatness.

Alexander's father Philip, being in *Samothrace*⁵, when he was quite young, fell in love there with Olympias, and her father and mother being both dead, soon after, with the consent of her brother, Arymbas, he married her. The night before the consummation of their marriage, she dreamed that a thunderbolt fell upon her body, which kindled a great fire, whose divided flames dispersed themselves all about, and then were extinguished. And Philip, some time after he



亚历山大大帝

出生

公元前 356 年 7 月底亚历山大出生于马其顿的培拉。他的父亲是马其顿国王菲力浦二世，英明的统治者和战略家；他建成了一支强大的军队，粉碎了他的敌人。在他杰出的政治领导之下，一度乖张难驯的希腊城邦被编制成了一个联盟。他控制了一切，并利用科林斯同盟来完成他自己的征服。亚历山大的母亲是奥林匹娅，伊庇鲁斯的公主，伊庇鲁斯国王尼奥普托列墨斯的女儿。她有着钢铁般的意志，为了保护和增进亚历山大的利益不惜一切，并一直向他灌输伟大这一观念。

亚历山大的父亲菲力浦很年轻的时候，在萨莫色雷斯岛爱上了奥林匹娅；由于她的父母都已经去世了，因此，很快，得到她兄长阿林巴斯的同意，菲力浦便迎娶了她。在他们举行婚礼的前一天晚上，她梦到一个霹雳降到她身上，随即燃起了一场大火，分散的火焰散布到各处，然后熄灭了。而菲力浦，结婚后不久，则梦到他将妻子的身体用图章封印了起来，封印的形状是一头狮子。一些占卜者将这个梦解释



与名人足迹
与大师对话

1. 易怒的，倔强的，脾气不好的
2. 科林斯同盟，公元前 338 年和前 337 年马其顿王腓力二世在科林斯召集的全希腊会议组成的希腊城邦同盟。该同盟承认马其顿对希腊的领导权。
3. 伊庇鲁斯，古希腊城邦之一
4. 人名，[希神]尼奥普托列墨斯（Achilles 之子）
5. 萨莫色雷斯岛 [希腊]（在爱琴海东北部）



was married, dreamt that he sealed up his wife's body with a seal, whose impression was the figure of a lion. Some of the *diviners*⁶ interpreted this as a warning to Philip to look narrowly to his wife; but Aristander of Telmessus, considering how unusual it was to seal up anything that was empty, assured him the meaning of his dream was that the queen was with child of a boy, who would one day prove as stout and courageous as a lion.

Alexander was born the sixth of Hecatombaeon, which month the Macedonians call Lous, the same day that the temple of *Artemis*⁷ at *Ephesus*⁸ was burnt. The temple, it is said, took fire and was burnt while its mistress was absent, assisting at the birth of Alexander. And all the Eastern *soothsayers*⁹ who happened to be then at Ephesus, looking upon the ruin of this temple to be the forerunner of some other calamity, ran about the town, beating their faces, and crying that this day had brought forth something that would prove fatal and destructive to all Asia.

Just after Philip had taken Potidaea, he received these three messages at one time, that Parmenio had overthrown the *Illyrians*¹⁰ in a great battle, that his race-horse had won the course at the Olympic games, and that his wife had given birth to Alexander. Philip was naturally well pleased with the messages, and as an addition to his satisfaction, he was assured by the diviners that a son, whose birth was accompanied with three such successes, could not fail of being invincible.

It was through his mother that Alexander could claim a *lineage*¹¹ that included both *Achilles*, and at least indirectly, *Hector*¹², the two Great combatants of the *Trojan War*¹³. This was to have a profound effect on Alexander, and his own self-awareness.

Philip as well, was deeply committed to Alexander's success.

为警告菲力浦要牢牢地看着他的妻子；但是德尔莫索斯的阿里斯坦德认为封印一样空着的东西是很奇怪的，因此他向菲力浦保证说这个梦的意思是王后怀了一个男孩，这孩子有朝一日会强壮勇猛得像一头狮子。

亚历山大生于赫卡全贝恩月（也就是马其顿人叫做鲁斯月的）六日，就在那一天以弗所的阿耳忒弥斯神庙被烧毁了。据说，那座神庙着火烧毁的时候，女祭司正好不在，因亚历山大的出生而去帮忙了。当时在以弗的所有东方占卜师都将神庙的毁灭看做是某些其他灾难的先兆，他们在城里四处奔跑，打自己的脸，哭叫着说这一天带来了某样东西，它对整个亚洲都将是致命的、毁灭性的。

就在菲力浦攻占了波提达亚之后，他同时得到了三个消息：一是帕门尼奥在一场大战役中击败了伊利里亚人；二是他的赛马在奥林匹克竞技比赛中取胜；三是他的妻子生下了亚历山大。菲力浦听到这些消息自然非常高兴，锦上添花的是，他还得到占卜师们的保证，说他儿子的出生伴随着这样的三大胜利，将来是不可能不天下无敌的。

通过他的母亲，亚历山大有权声称具有阿基里斯和赫克托耳（至少是间接的）这两位特洛伊战争中伟大的希腊战士的血统。这将对亚历山大和他本人的自我意识产生深远的影响。

同样，菲力浦对于亚历山大的成功也大有关

6. 占卜者，占卦的人

7. 阿耳忒弥斯，古希腊神话中的月神、狩猎女神、贞洁女神。

8. 以弗所，古希腊城邦之一，这里的阿耳忒弥斯神庙是世界七大奇迹之一，公元前三世纪被毁。

9. 预言者，占卜者
10. 伊利里亚人

11. 血统，世系
12. 阿基里斯、赫克托耳，都是古希腊神话中的英雄、荷马史诗《伊利亚特》的主人翁。
13. [希神]特洛伊战争



与名人足迹
与大师对话